



ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННЫЙ МИР.
ОПЫТ ФИЛОСОФСКОГО ОСМЫСЛЕНИЯ



Уроки истории



НЕПОЗНАННЫЙ МАРКС И НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОСТИ

Производство, общение (*verkehr*), общество
(Часть 3)*

В.Ф. ШЕЛИКЕ

Постановка проблемы

Так мы подошли к еще одной проблеме, в определенной мере тоже связанной с трудностями перевода текстов Маркса на русский язык. Перед нами разработанный Марксом и Энгельсом категориальный ряд «**производство – общение (*Verkehr*) – общество**». Однако сразу отметим, что исследователи-марксисты таким категориальным рядом не пользуются, а общение (*Verkehr*) отсутствует в понятийном аппарате догматического истмата.

Между тем, согласно Марксу и Энгельсу, изменения структуры общества на протяжении всей истории человечества определяются изменениями не только способа производства, но и **изменениями способа общения (*Verkehrsweise*)**. На основании **способа производства и способа общения** строится **структура общества** как исторически определенный способ совместных действий, как способ вместе-действия (*Zusammenwirken*) людей, как «продукт взаимодействия людей»¹.

Для иллюстрации наличия у Маркса категориального ряда «**производство – общение (*Verkehr*) – общество**» приведу несколько положений Маркса, имеющих непосредственное отношение к разбираемым нами вопросам о человеческом обществе.

Маркс и Энгельс отмечают, что **гражданское** (буржуазное) общество «как таковое развивается только вместе с буржуазией»², и существует оно не на всем протяжении истории. А сама буржуазия «является продуктом длительного процесса развития, ряда переворотов в способе производства и в способе общения»³ (перевод мой – В. Ш.). В русском тексте *Verkehrsweise* переведено как *обмен*, а в немецком значит «eine Reihe von Umwaelzungen in der Produktions- und Verkehrsweise»⁴.

* Начало см.: ФН. 2013. № 3, 4.

В результате этих исторических переворотов в способе производства и в способе общения в гражданском обществе образовывалась промышленная, торговая, банковская буржуазия. Так что гражданское общество уже в силу своего происхождения имеет классовый характер, а его структура изменяется в соответствии с переворотами в способе производства и в способе общения.

А вот предшественники и современники Маркса и Энгельса, по существу, пренебрегали классовым содержанием гражданского общества и затушевывали историческую ограниченность существования в истории гражданского (буржуазного) общества. Предшественниками Маркса «тем же именем всегда обозначалась развивающаяся непосредственно из производства и общения (Verkehr) общественная организация, которая во все времена образует базис государства и прочей идеалистической надстройки»⁵.

Используя тот же категориальный ряд «**производство — общение (Verkehr) — общество**», Маркс и Энгельс характеризуют и коммунизм, а по существу — и человеческое общество: «Коммунизм отличается от всех прежних движений тем, что совершает переворот в самой основе всех прежних отношений производства и отношений общения (Verkehrsverhaeltnisse) и впервые рассматривает все стихийно возникшие предпосылки как создания предшествующих поколений, лишает эти предпосылки стихийности и подчиняет их власти объединившихся индивидов»⁶.

В этом ключе К. Маркс и Ф. Энгельс и характеризуют революцию, осуществляемую объединившимися индивидами, как такую революцию, в которой «низвергается власть прежнего способа производства и (способа. — В. III.) общения (Verkehrsweise), а также прежней структуры общества...»⁷

Заметим также, что Verkehr фигурирует не только в «Немецкой идеологии», но и в «Капитале»!

Полагаю, что приведенные выше рассуждения Маркса и Энгельса наглядно иллюстрируют наличие категориального ряда «**производство — общение (Verkehr) — общество**», так же как и то, что Verkehr есть одно из важнейших понятий в материалистической теории истории Маркса.

Согласно Марксу, производство и Verkehr суть два обусловливающих друг друга процесса деятельности людей, осуществляемые ими на всем протяжении истории, и один не существует без другого. Меняются исторически определенные способы производства и исторически определенные способы общения (Verkehr) и соответственно меняются исторически определенные структуры общества. Но без производства, без общения, без общества человечество существовать не может. Это закон истории.

Без анализа взаимодействия производства и Verkehr не понять структуру современного общества, поскольку в обществе индивиды

«раскиданы» не только по общностям, объединяющим или разъединяющим их в процессе производства на классы, они «раскиданы» также и по общностям, объединяющим или разобщающим их в процессе общения.

Однако в большинстве марксистских работ изменения структуры общества исследуются авторами только в связи с изменениями в способе производства, а место общения (*Verkehr*) в изменениях структуры общества оказалось потерянным.

Как потерялся *Verkehr*

Что же случилось с *Verkehr*'ом, как мог он «потеряться», причем не только в догматическом истмате?

Причин оказалось много.

Во-первых, как уже было отмечено, правила перевода текстов Маркса требуют переводить одно и то же ведущее понятие всегда одним и тем же термином. Но для термина *Verkehr* такого аналога в русском языке нет. А поскольку *Verkehr* имеет в немецком языке много семантических значений, которые Маркс и использует, то переводчики старательно переводили *Verkehr* в разных контекстах по-разному. В переводе *Verkehr* в качестве определенного понятия «растворился» и исчез, представ в текстах то как *общение*, то как *сношение*, то как *обмен* и *распределение*, то как *движение транспорта*, то как *взаимодействие* или *отношение*. Так в понятийном аппарате материалистической теории истории из-за перевода *Verkehr* стал невидимым.

Во-вторых, издатели сочинений Маркса и Энгельса в ИМЭЛе просто отнесли *Verkehr* к понятию, используемому Марксом и Энгельсом только в ранних работах: в «Немецкой идеологии», мол, оно используется как *общение*, а в других якобы не применяется, поскольку в поздних работах было заменено понятием *производственные отношения*⁸. И стало общение (а это только один из видов *Verkehr*'а) предметом изучения для психологов и социологов в качестве межличностных отношений, но не интересным для большинства марксистов-обществоведов. И если философ-обществовед и интересовался *Verkehr*'ом, то воспринимал его как межличностное общение и в этом ракурсе характеризовал, причем это уже был шаг вперед.

Verkehr по Марксу

Трудно понять, что такое *Verkehr* еще и потому, что очень уж разнообразны те виды деятельности, которые объединены Марксом и Энгельсом в этом понятии, а в переводе фигурируют чаще всего только как *общение*:

а) производство и общение (*Verkehr*) образуют основу общественной структуры, основу гражданского общества⁹, которое само представляет собой определенную форму общения¹⁰ (*Verkehrsform*);

б) гражданское общество, как форма общения, в свою очередь «строится внутри в виде государства»¹¹, которое также является формой общения¹²;

в) в процессе производства и общения из потребности в общении у людей возникают язык и сознание¹³, представления, мышление¹⁴, религия, философия и т.д., т.е. возникают духовное производство и духовное общение. Маркс и Энгельс соответственно отмечают наличие в истории человечества как материального производства и материального общения, являющихся базисом общественного строя и представляющих действительную арену истории¹⁵, так и духовного производства и духовного общения, представляющих отражение в общественном сознании материального производства и материального общения и самостоятельной, вне своего материального базиса, истории не имеющих¹⁶;

г) Маркс и Энгельс доказывают, что развитие материального производства и материального общения (Verkehr) обуславливает изменения мышления и продуктов мышления людей¹⁷;

д) каждая форма общения (Verkehrsform) обусловлена определенным развитием производительных сил¹⁸;

е) все коллизии истории, в том числе и революции в истории, обусловлены противоречиями между производительными силами и формой общения¹⁹, а также противоречиями между производительными силами и способом производства²⁰.

Verkehr это еще и акт продолжения человеческого рода между мужчиной и женщиной, а также война, торговля, переселение народов, вращение индивида в обществе, общение между индивидами, движение транспорта, и многое другое.

Но все сказанное выше все еще не все, что надо знать о Verkehr'e, согласно Марксу.

Необходимо иметь в виду и то, что немецкий глагол *verkehren* означает еще и *искажать, превращать в неправильное*. Соответственно, в «Немецкой идеологии» у Маркса и Энгельса есть и понятие «*verkehrte Welt*»²¹, т.е. *искаженный, перевернутый, ложный мир*, который люди сами же и делают искаженным.

В процессе Verkehr'a, когда люди, произведя продукт, запускают его в движение по разным видам общения, они создают еще и искаженный, ложный мир (*verkehrte Welt*), полагая, однако, что неправильный, искаженный мир от их воли и сознания совсем не зависит, ибо якобы дан им свыше, то ли богом, то ли чертом, то ли очередным тираном, ставшим верховным правителем государства. Нередко «виноватым» бывает и просто плохое начальство или проклятые деньги (средство Verkehr'a), которые «всем портят жизнь».

Производство и Verkehr

Понять, что такое Verkehr по Марксу, — дело вовсе не из легких. В данной статье я не буду приводить систему доказательств выдвигаемых мною положений²², а ограничусь лишь констатацией самого существенного.

Начну с того, что **производство** по Марксу охватывает всю **созидательную** совокупность социальной деятельности людей, игнорируя процесс удовлетворения людьми потребностей жизни, что тоже входит в социальную деятельность, являясь ее основанием. Соответственно, производство исходно предстает как производство людьми людей, отношений, потребностей, инструментов удовлетворения потребностей и средств жизни.

В свою очередь Verkehr это **движения** (через перемещение, циркуляцию, обмен, распределение, грабеж, дарение, наследование, коммуникацию и т.д.) **продуктов производства** (людей, или отношений, или потребностей, или инструментов удовлетворения потребностей или средств жизни) во всей совокупности отношений людей к людям и отношений людей к природе. Замечу в скобках, что в немецком понятии «Verkehr» легко угадывается его значение как *движение*, уже хотя бы потому, что в первую очередь воспринимается как движение транспорта.

В производстве люди производят продукт, а в Verkehr'e люди двигают, передвигают продукт различными способами, (в том числе и отнимая у других людей, и уничтожая продукт производства в войне или на таможне).

Производство и Verkehr — парные категории в материалистической теории истории: одну не понять без другой, поскольку производство невозможно без Verkehr'a, а Verkehr невозможен без производства. Первое невозможно уже потому, что производству должны быть доставлены люди, а их в Verkehr'e еще надо произвести на свет через сношение мужчины и женщины. А Verkehr невозможен без производства, так как люди без наличия произведенных средств жизни просто умрут, и некому будет осуществлять какой-либо Verkehr.

Противоречиво производство, в котором люди производят и средства жизни, и средства смерти, производят людей-созидателей и людей-убийц, потребности жить по-человечески, и потребности жить за счет жизни другого человека, производят человеческие и бесчеловечные отношения людей к миру природы и к миру человека и т.д.

Противоречив и Verkehr, поскольку противоречивы потребности людей, которые толкают их в Verkehr, т.е. стимулируют на общение, толкают в дорогу, заставляют покупать товары (нужные и не нужные), вынуждают менять страну и т.д. Людями в Verkehr'e движет любовь или ненависть, жажда родить или убить, потребность в дарении или страсть к грабежу, вера или неверие в возможность иного, человеческого мира и т.д.

Эту гремячую смесь противоречивых и противоположных смыслов и целей жизни, человеческих и обесчеловеченных потребностей *Verkehr*'а люди не держат в тайниках своей души, а активно двигают, передают разными путями в сообщество людей, через СМИ, в беседе за барной стойкой, сидя в тюрьме или шагая в протестной массе по бульварам, и испытывая при этом несусветную радость от общения.

Люди через *Verkehr* ищут и находят себе единомышленников, как в святых делах, так и в делах неправедных и создают противоречивые, разные сообщества *Verkehr*'а. Эти сообщества, постоянные и временные, многочисленные и малочисленные, объединяют и разъединяют людей в торговле, на войне, на дорогах, в самолете, в семье, на работе, в школе, в вузе, в Интернете и т.д. — везде, где **передвигаются** продукты материального или духовного производства.

В одних сообществах *Verkehr*'а люди заняты деторождением, а в других — продажей детей (что может происходить в одном и том же роддоме). В одних сообществах *Verkehr*'а люди торгуют продуктами производства, а в других — грабят те же продукты производства (что может происходить в одном и том же магазине: днем — торговля, ночью — грабеж, и даже совершаться одними и теми же людьми). Одни люди (и даже целые народы) добровольно переселяются в другие страны, других насильно сгоняют с родной земли и приказным порядком переселяют в чужие, неизвестные края. В этих процессах люди переносят (передвигают) на другую территорию, в другие страны свой способ жизни (передовой или отсталый), свои потребности жизни, свои производительные или разрушительные силы. В одних сообществах *Verkehr*'а люди заняты борьбой за мир, в других — занимаются незаконным изготовлением оружия и его продажей. В одних сообществах люди неспешно заняты исследованиями будущего России, в других — громогласным распространением пророчеств о наступлениях конца света и т.д. и т.п. Люди что-то делают или ничего не делают для того, чтобы ими же искаженный мир (*verkehrte Welt*) стал иным, человеческим миром (*menschliche Welt*), деля более человеческим производство и более человеческим *Verkehr*.

Противоречивы и средства *Verkehr*'а. Речь на всех языках мира объединяет и разъединяет людей; транспортные средства перевозят по суше, по морям и по воздуху продукты производства, в том числе и людей, благополучно доставляя их на место или губя в катастрофах; деньги, как средство *Verkehr*'а, превращаются в разрушительную силу, как для отдельного индивида, так и для человечества в целом. Что ждет нас, когда рухнет современная финансовая система, эта мировая долгая пирамида?

Структура общества включает не только общности людей, создаваемые в процессах производства (классы), но и те общности людей, в

которых люди осуществляют Verkehr (в семье, в магазине, в самолете, на войне и т.д.).

Сказанного, надеюсь, достаточно, чтобы сделать вывод: искать и найти противоречия, исторические корни и границы гражданского (буржуазного) общества необходимо не только в товарном (буржуазном) способе производства, но и в буржуазных, товарно-денежных формах Verkehr'a (Verkehrsform).

В этом же ключе истоки и корни создания человеческих сообществ и человеческого общества следует искать и находить а) в человеческом способе производства²³, исключающем производство средств смерти, фальшивых лекарств, не сейсмостойких жилищ и т.д. и б) в человеческих формах общения (Verkehrsform), исключающих убийство людьми людей, манипуляцию сознанием, чувствами, потребностями людей, продажу просроченных продуктов и т.д. и базирующихся на человечности, гуманизме в отношениях людей к людям и к природе.

Человечное производство и человеческое общение (Verkehr)

В современном гражданском обществе мы обнаружим сегодня предприятия, способные производить баснословно дешевые диски с программным обеспечением для работы на компьютере, и занятых их подпольным изготовлением в «нерабочее время», а затем их «пиратским» распространением. Последнее напрямую нарушает буржуазное право частной собственности, но вместе с тем задешево обеспечивает нищего сельского учителя Интернетом для его школы. Мы найдем в Интернете добровольное и бесплатное распространение книг и знаний; консультации врача и психолога, и даже интернет-сообщества программистов, бесплатно создающих программы. Мы увидим в Интернете и Википедию, и группу энтузиастов, которые бесплатно создают эту всемирную энциклопедию.

Рядом с нами мы обнаружим различные сообщества волонтеров, бесплатно помогающих детям, попавшим в беду. Есть еще в Москве и движение «Услуга за услугу», участники которого бесплатно обмениваются друг с другом своими умениями, независимо от их рыночной стоимости. Короче, есть уже многие, многие люди, для которых «не в деньгах счастье».

В конце концов, и в семье (не каждой, конечно), при всех прочих мотивах и даже имущественных спорах, на деле не так уж редко берет верх гуманизм и осуществляется принцип «От каждого по способностям, каждому по потребностям», реализуемый в пределах финансовых возможностей семьи. А свободное развитие каждого, как условие свободного развития всех членов семьи, является принципом, на котором строятся семейные отношения в такой гуманистической семье. Разве этого еще нет?

«Предположи теперь человека как человека и его отношение к миру как человеческое (menschliche – перевод мой – В. Ш.) отношение», – писал Маркс еще в XIX в. и продолжал, – «в таком случае ты сможешь любовь обменивать только на любовь, доверие только на доверие и т.д. Если ты хочешь наслаждаться искусством, то ты должен быть художественно образованным человеком. Если ты хочешь оказывать влияние на других людей, то ты должен быть действительно человеком, действительно стимулирующим и двигающим вперед других людей. Каждое из твоих отношений к человеку и к природе должно быть определенным, соответствующим объекту твоей воли проявлением твоей действительной индивидуальной жизни»²⁴.

Так что создание человеческого общества в противовес буржуазному гражданскому обществу люди **начинают** с изменений своей индивидуальной жизни в самом гражданском обществе, и, скорее всего, начинают они с изменений именно *Verkehr*'a.

Стоит обратить внимание и на то, что для многих людей, по личному выбору и личной инициативе преворачивающих искаженный, ложный мир иной стороной для себя и для других, непосредственным мотивом и целью действий являются и распространение знаний, и жажда творчества, и потребность в освоении и распространении культуры, а порой – и стремление к самоуправлению. Но вместе с тем именно достаточно абстрактный **общечеловеческий гуманизм**, в котором присутствует радость (наслаждение) человечески производить для человека и радость (наслаждение) человечески общаться с другим человеком, да и с природой тоже, **объединяет людей в эти новые общности**.

Редко кто из пионеров по созданию новых, человеческих сообществ производства и общения (*Verkehr*) назовет свою деятельность сегодня коммунистической, но как человеческую, как гуманистическую ее многие осознают. Но и английский мануфактурист тоже не знал, что, организуя централизованную мануфактуру, он в действительности создавал новый способ производства и новые формы общения, а по существу – закладывал фундамент нового, капиталистического общества. Так в недрах современного гражданского общества создается основа нового, человеческого общества.

Но одновременно товарное производство и товарно-денежные формы общения (*Verkehr*), господствующие в современном гражданском обществе, оказываются той скалой, об которую разбиваются современные человеческие сообщества, уже возникающие и существующие в действительности. Нравственные постулаты гражданского (буржуазного) общества о престижности успеха, измеряемого славой и количеством денег, порой подтачивают и души людей, объединившихся в человеческих сообществах. Люди начинают бороться за лидерство, кто-то завидует, кто-то ревнует, и никто не хочет или не умеет преодолеть конфликт. И в результате сообщество распадается.

А конфискованные дешевые диски не отдаются в дар школам, а беспощадно крушатся бульдозерами и вытесняются с рынка государственными органами по защите прав частной собственности.

Но, тем не менее, в своем **ежедневном** Verkehr'e, по утрам двигаясь («феркеря») на машине или в метро на работу, общаясь («феркеря») на работе с начальством или с коллегами по цеху, вечером покупая («феркеря») по дороге домой в магазине хлеб или водку, обмениваясь («феркеря») дома впечатлениями с членами семьи о радостях и горестях прошедшего дня и ложась вечером спать после очередного получения («феркерения») смеси новостей о катастрофах и очередном казнокраде от телевизора, люди все равно упорно продолжают задумываться о справедливости и несправедливости лично своей, индивидуальной жизни в современном гражданском обществе и о возможности или невозможности ее изменения.

В заключение, в связи со всем вышесказанным, поставлю еще раз вопрос, обозначенный еще в начале.

Известно, что при смене феодализма капитализмом новый способ производства и новые формы общения возникали уже в недрах прежнего феодального общества и до поры до времени там и развивались. Но подчиняется ли этой закономерности также и переход человечества к человеческому обществу? Или человеческое общество создается людьми только после взятия власти (уж и не знаю кем) и общественное человеческое человечество создается только после смены власти в ходе длительной «перековки» людей на гуманистический лад?

Полагаю, что человеческое общество, основанное не на погоне за прибылью, не на частной собственности, а на новом, человеческом производстве и новом, человеческом общении (Verkehr), уже складывается в недрах современного гражданского (буржуазного) общества. И такое созидание человеческого общества есть закон истории.

В мире на самом деле уже существует немало гуманистических движений, в которых люди сознательно очеловечивают свою и чужую жизнь, и своей практической деятельностью осознанно и упрямо сопротивляются всеобщему капиталистическому обезчеловечиванию жизни.

А исходно субъектом социальной деятельности, напоминая, является каждый индивид, ежедневно делающий свою индивидуальную жизнь. Иными словами, живя среди всех в современном гражданском обществе, каждый индивид одновременно живет и своей личной жизнью. И каждый человек сегодня стоит перед выбором, жить ли ему по-человечески, т.е. человечески относиться к человеку (внутри себя и вне себя) и к природе (внутри себя и вне себя), или жить не по-человечески, практически убивая в себе и в других человеческого человека, губя в себе и вовне природу.

Но, конечно, мало, хотя и возможно, только в своей индивидуальной жизни жить по-человечески. Человечное общество взаимодействия (*Zusammenwirken*) людей – это сообщество единого, целостного **всемирного** общественного (человечного) человечества, а оно еще находится в длительном процессе своего становления.

В человеческом обществе человечество живет и действует как **общественное** человечество, сущность действий которого есть всемирное человеческое вместе-действие всего человечества ради жизни и свободного развития каждого и всех людей на земле. В мире немало людей и движений, осознающих альтернативу современному состоянию мира именно в человеческом обществе. И каждый может сделать свой выбор, но тщетны иллюзии о возможности якобы одним махом изменить мир.

Человечество на переломе и человечество сегодня в поисках. Но если человечество перестанет искать путь в светлое, человеческое будущее, тогда, в конце концов, альтернативой современному состоянию мира станет самоуничтожение человечества, или, по крайней мере, уничтожение подавляющего большинства людей на земле. Орудий массового уничтожения для такого самоубийства у человечества накопилось уже достаточно. Разве такой судьбы мы желаем себе и своим детям?!

Думаю, тут есть над чем подумать. Проблем, теоретических и практических, требующих разрешения, здесь непочатый край.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Маркс К.* Письмо В.П. Анненкову, 28 декабря 1846 г. // *Маркс К., Энгельс Ф.* Соч., 2-е изд. Т. 27. С. 402.

² *Маркс К., Энгельс Ф.* Соч., 2-е изд. Т. 1. С. 21.

³ См.: *Маркс К., Энгельс Ф.* Соч., 2-е изд. Т. 4. С. 426.

⁴ *Marx K., Engels F.* Werke. B. 4. S. 464.

⁵ *Маркс К., Энгельс Ф.* Избранные произведения. В 3 т. Т. 1. С. 21.

⁶ *Маркс К., Энгельс Ф.* Соч., 2-е изд. Т. 3. С. 63; *Marx K., Engels F.* Werke. B. 3. S. 70.

⁷ *Маркс К., Энгельс Ф.* Соч., 2-е изд. Т. 3. С. 70.

⁸ Там же. С. VII.

⁹ См. там же. Т. 1. С. 71.

¹⁰ См. там же. С. 23 – 29, 33.

¹¹ Там же. С. 71.

¹² См. там же. С. 65.

¹³ См. там же. С. 22.

¹⁴ См. там же. С. 13.

¹⁵ См. там же. С. 29, 33.

¹⁶ См. там же. С. 14.

¹⁷ См. там же. С. 20.

¹⁸ См. там же. С. 28.

¹⁹ См. там же. С. 56.

²⁰ Маркс К., Энгельс Ф. Соч., 2-е изд. Т. 4. С. 282; Маркс К., Энгельс Ф. Соч., 2-е изд. Т. 20. С. 287.

²¹ Marx K., Engels F. Kleine oekonomischen Schriften. – Dietz Verlag, 1955. S. 165.

²² Читатель сам может проверить истинность или ложность выдвигаемого мной положения в выше перечисленном ряде, в который Марксом и помещено то, в чем «присутствует» Verkehr.

²³ См.: Бузгалин А.В. «Экономика для человека» – стратегия опережающего развития III. – URL: <http://www.alternativy.ru/ru/print/1708>.

²⁴ Маркс К., Энгельс Ф. Соч., 2-е изд. Т. 42. С. 150 – 151.

Аннотация

Автор указывает на правила и трудности адекватного перевода категорий материалистической теории истории Маркса. Путем тщательного текстологического анализа работ Маркса, сравнивая немецкий текст с русским переводом, автор выявляет аутентичное содержание категорий «человечное общество и гражданское общество», «социальная деятельность и общественная деятельность», выделяет категориальный ряд «производство, общение (Verkehr), общество». В результате в распоряжении ученого и читателя оказываются актуальные, действенные инструменты познания действительных процессов становления нового, человеческого общества в современном мире.

Ключевые слова: альтернативы, коммунизм, человеческое общество, социальное, общественное, общение (Verkehr), человеческие и обезчелоченные отношения человечества с миром, человек, человечество.

Summary

The author points out the rules and difficulties of adequate translation of categories used by Marx in his materialistic theory. Thorough textological analysis of Marx's works and comparison of the German original with its Russian translation reveal the authentic content of the categories «human society» and «civil society», «social activity» and «civil activity», accentuate the categorial set of «production», «communication» (Verkehr) and «society». As a result the scientist and reader are provided with up-to-date and effective instruments for learning how a new, humane society actually develops in the modern world.

Keywords: alternatives, communism, human society, social, civil, communication (Verkehr), humane and dehumanised man-world communication, human, humanity.